

◎投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とイラン・イスラム共和国との間の協定

(略称) イランとの投資協定

平成二十八年 二月 五日 東京で署名
平成二十八年 五月 十一日 国会承認
平成二十八年 六月 十四日 日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十九年 三月 二十七日 イラン側の効力発生のための通告の受領
平成二十九年 四月 十四日 公布及び告示
(条約第六号及び外務省告示第一四七号)
平成二十九年 四月 二十六日 効力発生

目次

前文	三〇一
第一条 定義	三〇一
第二条 投資の促進	三〇三
第三条 投資の許可	三〇三
第四条 投資の保護	三〇四
第五条 一般的待遇	三〇四
第六条 義務の遵守	三〇四
第七条 特定措置の履行要求	三〇四

ページ

第八条	収用及び補償	三〇五
第九条	損失又は損害	三〇六
第十条	代位	三〇六
第十一条	資金の移転	三〇六
第十二条	利益の否認	三〇七
第十三条	一般的例外及び安全保障のための例外	三〇八
第十四条	知的財産権	三〇九
第十五条	租税	三一〇
第十六条	一時的なセーフガード措置	三一〇
第十七条	信用秩序の維持のための措置	三一〇
第十八条	一方の締約国の投資家と他方の締約国との間の紛争の解決	三一〇
第十九条	両締約国間の紛争の解決	三一〇
第二十条	投資に関する合同委員会	三一四
第二十一条	最終規定	三一四
末文		三一五

投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とイラン・イスラム共和国との間の協定

前文

日本国及びイラン・イスラム共和国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国の相互の利益のために経済的協力を強化することを希望し、

投資分野における両締約国の経済的な資源及び潜在的な便益を活用する⁽¹⁾と並びに両締約国の投資家によるそれぞれ他方の締約国の領域における投資のための良好な条件を作り出し、及び維持することを意図し、

両締約国の投資家によるそれぞれ他方の締約国の領域における投資を促進し、及び保護することの必要性を認識して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、この協定において用いる用語の意義は、次のとおりとする。

1 「投資財産」とは、一方の締約国の投資家により、他方の締約国の領域において、当該他方の締約国の法令に従って直接又は間接に投資される全ての種類の資産をいい、次のものを含む。

- (a) 企業及び企業の支店
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の特分
- (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券
- (d) 先物、オプションその他の派生商品
- (e) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利

イランとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Preamble

Japan and the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Intending to utilise their economic resources and potential facilities in the area of investment as well as to create and maintain favourable conditions for investment by the investors of the Contracting Parties in each other's Territory; and

Recognising the need to promote and protect investment by the investors of the Contracting Parties in each other's Territory;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, the meanings of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of asset, invested directly or indirectly by an investor of a Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, including the following:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt;
- (d) futures, options and other derivatives;
- (e) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

イランとの投資協定

II〇II

- (f) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
- (g) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
- (h) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）
- (i) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わず）及び貸借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 「投資財産」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、資本利得、配当、使用料及び手数料をいふ。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- 2 「締約国の投資家」とは、次の一方の締約国の者又は企業であつて、他方の締約国の領域において投資を行うものをいう。
- (a) 当該一方の締約国の法令によりその国民と認められる自然人
- (b) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された企業であつて、その本店が当該一方の締約国の領域に設置されており、又は当該一方の締約国の領域において現実の経済活動を行っているもの
- 3 「企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）をいふ。

- (f) Claims to money and to any performance under contract having a financial value;
- (g) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
- (h) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorisations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
- (i) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.
- The term "investment" shall also refer to the amounts yielded by an investment, in particular, profit, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.
2. The term "investor of a Contracting Party" refers to the following person or enterprise of a Contracting Party who makes an investment in the Territory of the other Contracting Party:
- (a) a natural person who, according to the laws and regulations of the former Contracting Party, is considered to be its national; or
- (b) an enterprise which is established under the laws and regulations of the former Contracting Party and whose headquarters or whose real economic activities are located in the Territory of that Contracting Party.
3. The term "enterprise" refers to any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations, whether or not for profit, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company.

4 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

5 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

6 「領域」とは、いずれか一方の締約国の主権の下にある区域(領海を含む)。(並びに当該一方の締約国が国際法に従い主権の権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう)。

第二条 投資の促進

1 いずれの一方の締約国も、自国の投資家に対し、他方の締約国の領域において投資を行うよう奨励する。

2 いずれの一方の締約国も、自国の法令に従い、自国の領域において他方の締約国の投資家による投資を誘引するための良好な条件を作り出す。

第三条 投資の許可

1 いずれの一方の締約国も、自国の関係法令(外国人による所有及び支配に関するものを含む)に従って権限を行使する自国の権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資を許可する。

2 この協定は、投資を受け入れる締約国の法令により投資の認可を得る(ことが求められる場合には、当該締約国の権限のある当局の認可を得た投資について適用する。イラン・イスラム共和国の権限のある当局は、イラン投資・経済技術援助機構又はこれを承継する他の当局である)。

4. The term "investment activities" refers to operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

5. The term "freely usable currency" refers to freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

6. The term "Territory" refers to areas under the sovereignty of either Contracting Party, as the case may be, including territorial sea, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which either Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2 Promotion of Investment

1. Either Contracting Party shall encourage its investors to invest in the Territory of the other Contracting Party.

2. Either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investment by investors of the other Contracting Party in its Territory.

Article 3 Admission of Investment

1. Either Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment by investors of the other Contracting Party.

2. This Agreement shall apply to investment approved by the competent authority of the host Contracting Party, if such approval is required by its laws and regulations. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran or any other authority which may succeed it.

可投資の許

進投資の促

イランとの投資協定

第四条 投資の保護

- 1 一方の締約国は、自国の領域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇又は第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇のうち、当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利な待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 一方の締約国は、自由貿易地域、関税同盟、共同市場若しくはこれらに類する地域的な機関を設立する協定又は二重課税の回避のための条約により、第三国の投資家に対して特別の利益又は権利を与えた場合又は将来与えることとなる場合には、他方の締約国の投資家に対し、そのような利益又は権利を与える義務を負うものではない。
- 3 1の規定は、いずれか一方の締約国が、租税に関する自国の法令に従って与える待遇の間に差異を設けることを妨げるものではない。

第五条 一般的待遇

一方の締約国の投資家の投資財産は、他方の締約国の領域において、常に公正かつ衡平な待遇を与えられ、並びに十分な保護及び保障を享受する。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。

第六条 義務の遵守

いずれの一方の締約国も、他方の締約国の投資家の投資財産に関して義務を負っている場合には、当該義務を遵守する。

第七条 特定措置の履行要求

一方の締約国は、自国の領域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家による投資に対し、輸出についての要求、輸出入の均衡についての要求又は輸出の制限に係る差別的でない措置を課してはならない。

Article 4 Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own investors and their investments or to investors of any non-Contracting party and their investments with respect to investment activities, whichever is more favourable to the investor.
2. If a Contracting Party has accorded or would accord in future special advantages or rights to investors of any non-Contracting party by virtue of any agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of any convention for the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.
3. Paragraph 1 does not prevent either Contracting Party from differentiating between treatments accorded in accordance with its laws and regulations relating to taxes.

Article 5 General Treatment

Investments of investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in Territory of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Article 6 Observance of Obligations

Either Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 7 Performance Requirements

A Contracting Party shall not, in its Territory, impose in connection with investment activities, any measures, which are not discriminatory, on investment by investors of the other Contracting Party concerning export requirements, export-import balancing requirements or export restrictions.

第八条 収用及び補償

- 1 いずれの一方の締約国の投資家の投資財産も、他方の締約国による収用、国有化又はこれらと同等の他の措置（以下「収用」という。）の対象としてはならない。ただし、収用が、公共の目的のために、正当な法的手続に従って、差別的でない態様で並びに実効的、迅速及び適当な補償の支払を伴って行われる場合には、この限りでない。
- 2 補償の額は、収用が行われた時、公表された時又は公に知られることとなった時のうち、最も早い時の直前における投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。
- 3 補償については、実際の支払の日の市場における為替相場により自由利用可能通貨に交換することができる通貨で計算する。
- 4 収用を行う締約国は、不当に遅滞することなく補償を支払うことを約束する。その支払が不当に遅滞した場合、当該収用を行う締約国は、支払の遅滞に関連する金銭的な費用を負担する。当該収用の日から実際の支払の日までの間に生ずるものを負担する。支払の遅滞に関連する金銭的な費用については、市場における為替相場により自由利用可能通貨に交換することができる通貨で計算する。
- 5 補償及び支払の遅滞に関連する金銭的な費用については、実際に換価すること及び自由に移動することができるものとする。
- 6 収用の影響を受ける投資家は、当該収用を行う締約国の法令に基づき、当該締約国の司法当局又は行政裁判所若しくは行政機関により、自己の投資財産の評価及び補償の支払を含む自己の事案に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受ける権利を有する。
- 7 この条の規定の適用上、「支払の遅滞に関連する金銭的な費用」とは、国際的な銀行業務上の慣行に従い、支払の遅滞によって生ずる追加の金額をいう。

Article 8
Expropriation and Compensation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalisation or any other measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") by the other Contracting Party, except an expropriation is taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and upon payment of effective, prompt and appropriate compensation.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the fair market value of the investment immediately before the expropriation has been taken, announced or made public, whichever is the earliest.
3. Compensation shall be calculated in a currency which is convertible into freely usable currency at the prevailing market exchange rate at the date of actual payment.
4. The expropriating Contracting Party shall be under a commitment to pay compensation without undue delay. In case of undue delay the financial cost related to the delayed payment shall be borne by the expropriating Contracting Party from the date of expropriation until the date of actual payment. Such financial cost related to the delayed payment shall be calculated in a currency which is convertible into freely usable currency at the prevailing market exchange rate.
5. Compensation and financial cost related to the delayed payment shall be effectively realisable and freely transferable.
6. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial authority or administrative tribunals or agencies of that Contracting Party of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.
7. For the purpose of this Article, the term "financial cost related to the delayed payment" refers to extra amount of money which is accrued, in accordance with international banking practice, due to the delayed payments.

イランとの投資協定

第九条 損失又は損害

1 いずれか一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国の領域における武力紛争、革命、暴動、国内争乱又はこれらに類する他の緊急事態により自己の投資財産について損失又は損害を被るものは、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に關し、当該他方の締約国の投資家又は第三国の投資家に与えられる待遇のうち当該一方の締約国の投資家にとつていづれが有利な待遇よりも不利でない待遇を当該他方の締約国によって与えられる。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払が行つていへば、実際に換価するに付、自由に移転すること及び市場における為替相場により自由利用可能通貨に自由に交換することとを許さるものとする。

第十条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、保険契約又は保証契約に基づいて支払が行われることによつて投資家を代位する場合には、

- (a) その代位は、他方の締約国によつて承認されなければならない。
- (b) 当該一方の締約国又はその指定する機関は、当該投資家が行使することができたであろう当該投資家の投資財産に関する権利を行使することができるものとする。

第十一条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の領域に向けた又は自国の領域からの資金の移転であつて、この協定に規定する投資財産に關連するものが、自由に、かつ、遅滞なく行われるべきを認める。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
- (b) 利益、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益

三〇六

Article 9 Losses or Damages

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses or damages due to any armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of former Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the prevailing market exchange rate into freely usable currencies.

Article 10 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement:

- (a) such subrogation shall be recognised by the other Contracting Party; and
- (b) the former Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise the rights with respect to the investment of the investor which the investor would have been entitled to exercise.

Article 11 Transfer

1. Each Contracting Party shall permit the transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfer shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, fees or other current incomes accruing from investments;

利益の否認

- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 当該一方の締約国の領域内にある投資財産に関連する活動に従事する当該一方の締約国外から赴任した従業員が得た収入その他の報酬
- (f) 前三条の規定に従って行われる支払
- (g) 紛争の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法を平衡、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができよう。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
- (b) 証券、先物、オプション又は派生商品の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 法執行当局又は金融規制当局を支援するために必要である場合には、通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存
- (e) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保
- 第十二条 利益の否認
- 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて企業であるものが次のいずれかに該当することを立証する場合には、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する権利があつて

- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from abroad who work in connection with investments in the Territory of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 8, 9 and 10; and
- (g) payments arising out of a dispute.
2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the prevailing market exchange rate on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) reporting or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.
- Article 12
Denial of Benefits
- A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise and to its investments where the former Contracting Party establishes that:

イランとの投資協定

- (a) 当該一方の締約国と外交関係を有していない第三国の投資家によって所有され、又は支配されていること。
- (b) 第三国又は当該一方の締約国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の領域において実質的な事業活動を行っていないこと。

第十三条 一般的例外及び安全保障のための例外

一般的及び安全保障のための例外

- 1 この協定のいかなる規定も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、自国の領域における他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。
- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (b) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置。もつとも、公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
- (c) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。
- (i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理
- (ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護
- (iii) 安全
- (d) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のための措置

- (a) the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-contracting Party which does not maintain diplomatic relations with the denying Contracting Party; or
- (b) the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-contracting Party or of the denying Contracting Party, and has no substantive business operations in the Territory of the other Contracting Party.

Article 13 General and Security Exemptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against, or a disguised restriction on investors of the other Contracting Party and their investments in the Territory of the former Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:
- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;
- (c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
- (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;
- (ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or
- (iii) safety; or
- (d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

知的財産

- 2 この協定のいかなる規定も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。
 - (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 - (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時に係る措置
 - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
 - (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置
- 第十四条 知的財産権
- 1 両締約国は、知的財産権への十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の法令に従い、適当な措置をとる。
 - 2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が締結しているものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。
 - 3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

イランとの投資協定

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures:
 - (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) taken in time of war, armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
 - (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- Article 14
Intellectual Property Rights
1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.
 2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.
 3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and to their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

イランとの投資協定

第十五条 租税

この協定のいかなる規定も、二重課税の回避のための条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該条約が優先する。

第十六条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、投資財産に関連する国境を越える資本取引及び投資財産に関連する取引のための支払又は資金の移転（第十一条に規定する資金の移転を含む。）について制限的な措置を採用し、又は維持することができる。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合に
 - (b) 資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はたらすおそれがある例外的な場合
- 2 1に規定する制限的な措置は、次の全ての要件を満たすものとする。
- (a) 他方の締約国に対し、第三国よりも不利でない待遇を与えるよう適用されるものであること。
 - (b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
 - (c) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
 - (d) 一時的なものであり、かつ、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
 - (e) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
 - (f) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

Article 15
Taxation

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any convention for the avoidance of double taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 16
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain restrictive measures with regard to cross-border capital transactions as well as payments or transfers including transfers referred to in Article 11 for transactions related to investments:
 - (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
 - (b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.
2. Restrictive measures referred to in paragraph 1 shall:
 - (a) be applied in such manner that the other Contracting Party is treated no less favourably than any non-Contracting Party;
 - (b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
 - (c) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
 - (d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves;
 - (e) be promptly notified to the other Contracting Party; and
 - (f) avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

第十七条 信用秩序の維持のための措置

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、金融システムの安定性を確保し、及び維持するため、信用秩序の維持のための措置をとることを妨げられない。
- 2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十八条 一方の締約国の投資家と他方の締約国との間の紛争の解決

- 1 この協定に基づく義務の違反の結果として一方の締約国の投資家と他方の締約国との間に紛争が生ずる場合には、当該紛争は、当該一方の締約国の投資家により当該他方の締約国に対して書面で通知されるものとし、当該一方の締約国の投資家及び当該他方の締約国は、当該紛争を友好的に解決するよう努める。
- 2 1に規定する紛争は、一方の締約国の投資家により他方の締約国に対して書面で通知された日から六箇月の期間内に解決されない場合には、当該一方の締約国の投資家の書面による要請及び選状により、次のいずれかの裁判所又は仲裁廷に解決のために付託される。
 - (a) その領域において当該紛争の対象となる投資が行われた当該他方の締約国の権限のある裁判所
 - (b) 特別の仲裁廷。ただし、当該紛争の両当事者が別段の合意をする場合を除くほか、国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則に基づいて設置される仲裁廷とする。
 - (c) 国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下「ICSID条約」という。）に基づいて設置される仲裁廷。ただし、両締約国がICSID条約の当事国である場合に限る。

Article 17
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking prudential measures to ensure and maintain the stability of its financial system.
2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 18
Settlement of Disputes
between an Investor of a Contracting Party and
the Other Contracting Party

1. If any dispute arises, as a result of breaching of an obligation under this Agreement, between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, it shall be notified in writing by the investor of a Contracting Party to the other Contracting Party, and the investor of a Contracting Party and the other Contracting Party shall endeavour to settle the dispute amicably.
2. If this dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it was notified in writing by the investor of a Contracting Party to the other Contracting Party, it shall be submitted, at the request in writing and choice of the investor of a Contracting Party for settlement to:
 - (a) the competent court of the other Contracting Party in the territory of which the investment has been made;
 - (b) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - (c) an arbitral tribunal established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), if both Contracting Parties are parties to the Convention.

イランとの投資協定

当該紛争は、(a)に規定する権限のある裁判所には、当該六箇月の期間が経過する前であっても付託することができる。

3 投資を受け入れた締約国の権限のある裁判所にまず付託された紛争は、その裁判が係属している限り、当該紛争の両当事者の合意なしに、仲裁に付託することができない。当該紛争は、確定判決が与えられた後は、仲裁に付託することができない。

4 (2)に規定する特別の仲裁廷は、次の規定に従って設置される。

(a) 1に規定する紛争の各当事者は、それぞれ一人の仲裁人を任命するものとし、このようにして任命された二人の仲裁人は、合意によって第三の仲裁人を任命する。当該第三の仲裁人は、第三国の国民でなければならず、仲裁廷の長として指名される。全ての仲裁人は、2に規定する仲裁の要請の受領から三箇月以内に任命されなければならない。

(b) (a)に規定するいずれの当事者も、仲裁人についての必要な任命が(a)に定める期間内に行われなかった場合には、別段の合意がある場合を除くほか、ハーグの常設仲裁裁判所事務総長に対し、当該必要な任命を行うよう要請することができる。

5 仲裁廷の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争の両当事者を拘束する。仲裁廷の裁定は、この協定及び適用可能な国際法の原則に従って下される。仲裁廷は、投票の過半数による議決で裁定を下す。

6 各締約国は、この条の規定による仲裁に請求を付託するに同意する。

第十九条 両締約国間の紛争の解決

1 この協定の解釈又は適用に関連して両締約国間に生ずる全ての紛争は、可能な限り、まず協議により友好的に解決する。意見の相違がある場合には、一方の締約国は、他方の締約国に通知した上で、二人の仲裁人であって両締約国が任命するもの及び仲裁廷の長の三人から成る仲裁廷にその事案を付託することができる。

For greater certainty, the dispute may be submitted to the competent court referred to in sub-paragraph (a) before the expiration of that six-month period.

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration without agreement between the parties to the dispute, and after that a final judgment is rendered, it cannot be referred to arbitration.

4. The ad hoc arbitral tribunal specified under sub-paragraph 2(b) of this Article shall be established as follows:

(a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of the third country, and who shall be designated as Chairperson of the arbitral tribunal. All the arbitrators must be appointed within three months from the receipt of the request for arbitration referred to in paragraph 2.

(b) If the necessary appointments of arbitrators have not been made in the period specified in the sub-paragraph (a) above, either party, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.

5. The arbitral award shall be final and binding upon the parties to the dispute. The arbitral award shall be issued in accordance with this Agreement and the applicable principles of international law. The arbitral tribunal shall make its award by a majority of votes.

6. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a claim to arbitration under this Article.

Article 19 Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, a Contracting Party may, while sending a notice to the other Contracting Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and a Chairperson.

2 各締約国は、1に規定する紛争が仲裁廷に付託される場合には、その通知の受領から六十日以内にそれぞれ一人の仲裁人を任命するものとし、両締約国によって任命される仲裁人は、いずれか遅い方の任命の日から六十日以内に当該仲裁廷の長を任命する。それぞれの期間において、いずれかの締約国が自国の仲裁人を任命しない場合又は任命された仲裁人が仲裁廷の長の任命について合意しない場合には、各締約国は、常設仲裁裁判所事務総長に対し、任命していない締約国の仲裁人又は仲裁廷の長を任命するよう要請することができる。もともと、仲裁廷の長は、その任命の時点において、両締約国と外交関係を有する国の国民でなければならない。

3 常設仲裁裁判所事務総長が仲裁廷の長の任命を行う場合において、同事務総長が、この任務を遂行することができないとき、又はいずれか一方の締約国の国民であるときは、常設仲裁裁判所事務次長が当該任命を行うものとし、同事務次長が、当該任務を遂行することができないとき、又はいずれか一方の締約国の国民であるときは、いずれの締約国の国民でもない常設仲裁裁判所の上席の構成員が当該任命を行う。

4 両締約国が合意する他の規定に従うことを条件として、仲裁廷は、その手続及び仲裁地を定める。

5 仲裁廷の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。仲裁廷の裁定は、この協定及び適用可能な国際法の原則に従って下される。仲裁廷は、投票の過半数による議決で裁定を下す。

6 各締約国は、自国が選定した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁廷の長がその職務を遂行するための費用及び仲裁廷の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

2. In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, each Contracting Party shall appoint one arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the Chairperson within sixty days from the date of the latter appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the Chairperson within the said periods, each Contracting Party may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the arbitrator of the failing Contracting Party or the Chairperson, as the case may be. However the Chairperson shall be a national of a State having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

3. In case the Chairperson is to be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration, if the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration is prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Deputy Secretary General of the Permanent Court of Arbitration and if the Deputy Secretary General is also prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

4. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

5. The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties. The arbitral award shall be issued in accordance with this Agreement and the applicable principles of international law. The arbitral tribunal shall make its award by a majority of votes.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairperson of the arbitral tribunal in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitral tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

イランとの投資協定

第二十條 投資に関する合同委員会

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする投資に関する合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
 - (a) この協定の範囲内の投資に関連する事項であつて投資環境の整備に関係するものについて情報を交換し、及び討議すること。
 - (b) 投資に関連するその他の事項であつてこの協定に関係するものについて討議すること。
- 2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に対して適当な勧告を行うことができる。
- 3 委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、両締約国の合意により、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であつて、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。
- 4 委員会は、任務を遂行するための手続規則を定める。
- 5 委員会は、小委員会を設置し、特定の作業を行わせることができる。
- 6 委員会は、いずれかの締約国の要請があつた場合には会合する。

第二十一条 最終規定

- 1 両締約国は、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続の完了を外交上の経路を通じて相互に通告する。

Article 20 Joint Committee on Investment

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Investment (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:
 - (a) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement which relate to improvement of investment environment; and
 - (b) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.
2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.
3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.
4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.
5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.
6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 21 Final Provisions

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

末 文

2 この協定は、1に規定する通告のうちいずれか遅い方の受領の日の後二十日目の日に効力を生じ、十年の期間効力を有する。この協定は、最初の十年の期間の後、一方の締約国が他方の締約国に対して書面によりこの協定の終了の通告を行わない限り、引き続き効力を有する。終りの通告が行われる場合には、この協定は、当該通告の受領の後六箇月で終了したものとす。

3 この協定の終了の後、この協定の規定は、この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、更に十年の期間適用する。

4 この協定は、第三条2の規定に従うことを条件として、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の領域において当該他方の締約国の法令に従つて取得されたものは、についても適用する。

5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受け、この協定に署名した。

平成二十八年二月五日（イラン暦千三百九十四年バフマン月十六日及び二千十六年二月五日に相当す。）に東京で、ひとしく正文である日本語、ペルシヤ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

岸田文雄

イラン・イスラム共和国のために

A・タイエブニヤ

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the latter notification, and remain in force for a period of ten years. After the initial ten year period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties gives a notice in writing of its termination to the other Contracting Party. In this case, the Agreement shall be considered terminated six months after the receipt of that notice.

3. After the termination of this Agreement its provisions shall apply to investments acquired prior to the date of the termination of this Agreement for a further period of ten years.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 3, this Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on the fifth day of the second month in the twenty-eighth year of Heisei, corresponding to the sixteenth day of Bahman 1394 of Iranian Calendar and the fifth day of February, 2016 in the Japanese, Persian and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

岸田文雄

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC

OF IRAN:

A. Talebnia

موافقتنامه

تفویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری
بین ژاپن و جمهوری اسلامی ایران

مقدمه

ژاپن و جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعهد" نامیده می شوند،
با علاقمندی به تکمیل همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع طرف های متعهد؛

با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و تیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری طرفهای متعهد در قلمرو یکدیگر؛ و

با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعهد در قلمرو یکدیگر؛

به شرح زیر توافق نموده اند :

ماده 1
تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

1. اصطلاح "سرمایه گذاری" به معنی هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که بطور مستقیم یا غیر مستقیم توسط سرمایه گذار یک طرف متعهد در قلمرو طرف متعهد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف متعهد اخیر بکار گرفته شود :

الف) شرکت و شعبه ای از یک شرکت؛

ب) سهام، سهم شرکت یا دیگر اقسام مشارکت سهمی در شرکت؛

پ) اوراق بهادار، اوراق قرضه، وامها و سایر اقسام بهیما؛

ت) قرارداد های بیع سلف، حق خرید و قرارداد های تبعی مربوط به اموال؛

ث) حقوق ناشی از قراردادها از جمله قرارداد های بهره برداری، ساخت، مدیریت، تولید یا قرارداد های مربوط به سهم در آمدی؛

ج) ادعا نسبت به پول یا هر فعلی که به موجب قرارداد دارای ارزش مالی باشد؛

ح) حقوق مالکیت فکری، از جمله حق الحالیف و حقوق مرتبط، حق اختراع و حقوق مربوط به حق اختراع با مدت محدود، علائم تجاری، طرحها و نمونه های صنعتی، طرحهای مربوط به مدارهای یکپارچه، انواع گیاهان جدید، اسامی تجاری، علائم مربوط به منافع یا علائم جغرافیایی و اطلاعات افشاء نشده؛

خ) حقوق اعطاء شده به موجب قوانین و مقررات یا قرارداد های نظیر امتیازات، مجوزها، اختیارات و پروانه ها از جمله موارد مربوط به اکتشاف و بهره برداری از منابع طبیعی؛ و

ط) سایر اموال عینی و دینی، منقول و غیرمنقول، و حرکتیة حقوق مالکیت مربوط نظیر اجاره، رهن، حق حبس و وثیقه.

اصطلاح "سرمایه گذاری" همچنین به معنی وجوهی است که از سرمایه گذار حاصل شده باشد، به ویژه سود حاصل از سرمایه گذاری، عایدات سرمایه ای، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد. تغییر در شکل دارایی های سرمایه گذاری شده بر ماهیت آنها به عنوان سرمایه گذاری تأثیر نمی گذارد.

2. اصطلاح "سرمایه گذار" یک طرف متعهد "به معنی شخصی یا شرکت یک طرف متعهد به شرح زیر می‌باشد که در قلمرو طرف متعهد دیگر اقدام به سرمایه‌گذاری می‌نماید:

الف) شخص حقیقی که به موجب قوانین و مقررات طرف متعهد نخست تبعه آن تلقی شود؛ یا

ب) شرکتی که به موجب قوانین و مقررات طرف متعهد نخست تأسیس و مقر آن یا فعالیت‌های اقتصادی حقیقی آن در قلمرو آن طرف متعهد می‌باشد.

3. اصطلاح "شرکت" به معنی هر شخص حقوقی یا دیگر اشخاص است که به موجب قوانین و مقررات حاکم به نحو مقتمی تأسیس یا تشکیل شده، خواه سودآور باشد یا نباشد، از جمله هر بنگاه، صندوق‌های سرمایه‌گذاری، شرکت، مالکیت‌های انحصاری، شرکت‌های مشترک، انجمن، سازمان یا موسسه.

4. اصطلاح "فعالیت‌های سرمایه‌گذاری" به معنی عملیات، مدیریت، حفظ، استفاده، بهره‌مندی و فروش یا سایر اقسام و گذاری خواهد بود.

5. اصطلاح "ارزی" که آزادانه قابل استفاده باشد" به معنی هر نوع ارزی است که به موجب تعریف مواد اساسنامه صندوق بین‌المللی پول آزادانه قابل استفاده باشد.

6. اصطلاح "قلمرو" به معنی مناطق تحت حاکمیت هر یک از طرف‌های متعهد حسب مورد از جمله دریای سرزمینی، و منطقه انحصاری اقتصادی و قلات قاره می‌باشد که هر یک از طرف‌های متعهد در آن بر اساس حقوق بین‌الملل اعمال حقوق حاکمه یا صلاحیت می‌نماید.

ماده 2 تأمین سرمایه گذاری

1. هر یک از طرف‌های متعهد سرمایه‌گذاران خود را جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعهد دیگر تشویق خواهد کرد.

2. هر یک از طرف‌های متعهد به موجب قوانین و مقررات خود زمینه‌های مناسب را جهت جذب سرمایه‌گذاران خارجی سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد کرد.

ماده 3 پشتیبان سرمایه گذاری

1. هر یک از طرف‌های متعهد، با رعایت حق خود برای اعمال اختیارات بر اساس قوانین و مقررات حاکم خود از جمله قوانین مربوط به مالکیت و کنترل خارجی نسبت به پشتیبان سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر اقدام خواهد کرد.

2. این موافقتنامه نسبت به سرمایه‌گذارانی که توسط مرجع صلاحیت‌ارطرف متعهد میربان به تصویب رسیده باشد، چنانچه تصویب میزبور با الزام قوانین و مقررات آن باشد، اعمال خواهد شد. مرجع صلاحیت‌ار در جمهوری اسلامی ایران، سازمان سرمایه‌گذاری و کمک‌های اقتصادی و فنی ایران یا هر مرجع دیگری است که جایگزین آن شود.

4. طرف متعاقد مصادره کننده متعهد به پرداخت جبران خسارت بدون تاخیر غیرموجه خواهد بود. در صورت تاخیر غیر موجه، هزینه‌های مالی مرتبط با پرداخت معموله باید توسط طرف متعاقد مصادره کننده از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت واقعی پرداخته شود. هزینه‌های مالی مزبور مرتبط با پرداخت معموله باید به ارزی که قابل تبدیل به ارزی که آزادانه قابل استفاده باشد به نرخ تسعیر بازار حاکم محاسبه گردد.

5. جبران خسارت و هزینه‌های مالی مرتبط با پرداخت معموله باید بطور موثر محقق و آزادانه قابل انتقال باشد.

6. سرمایه گذار متأثر از مصادره حق خواهد داشت، به موجب قانون طرف متعاهدی که اقدام به مصادره کند، خواستار اعاده دادرسی فوری دعوی خود از جمله ارزیابی سرمایه گذاری خود و پرداخت جبران خسارت طبق اصول مندرج در این ماده توسط مرجع قضایی یا هر دیوان اداری یا بهاد آن طرف متعاقد شود.

7. از نظر این ماده، اصطلاح "هزینه‌های مالی مرتبط با پرداخت معموله" به معنی مقدار پول اضافی است که بر اساس رویه بانکی بین‌المللی بعلت پرداخت‌های معموله حاصل می‌گردد.

ماده 9 زیانها یا خسارتها

1. سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاریهایی آنها به علت هر نوع مخاصمات مسلحانه، انقلاب، شورش، آشوبهای داخلی، یا دیگر زیانهای مشابه اضطرار در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار گردند، خسارت خود، در خصوص اعاده مال، پرداخت خسارت، جبران خسارت یا دیگر ترتیبات حل و فصل اختلاف، از رفتن سرمایه‌گذار برخوردار خواهند شد که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر طرف غیرمتعاقد، هر کدام که برآید سرمایه‌گذاران طرف متعاقد نخست مستعدتر باشد، نامستعدتر نباشد.

2. هر پرداخت ناشی از سازوکار حل و فصل اختلاف موضوع بند 1 باید بطور موثر محقق و آزادانه قابل انتقال و آزادانه به ارزی که قابل تبدیل به نرخ مبادلات تسعیر بازار حاکم به ارزهایی که آزادانه قابل استفاده باشد، انجام شود.

ماده 10 جانشمینی

اگر یک طرف متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن بلحاظ پرداخت اختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین جانشمین سرمایه‌گذار شود:

الف) جانشمینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معین شد؛ و

ب) طرف متعاقد اخیرالذکر یا مؤسسه تعیین شده توسط آن مستحق اعمال حقوقی در ارتباط با سرمایه‌گذاری که سرمایه‌گذار اولیه استحقاق آن را داشته است، خواهد بود.

ماده 11 انتقال

1. هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که انتقال مرتبط به سرمایه‌گذاریهایی موضوع این موافقتنامه به ده داخل و خارج از قلمرو خود آزادانه و بدون تاخیر انجام یابند. این انتقال به ویژه، اما نه منحصرأ شامل موارد زیر است:

الف) سرمایه اولیه و وجوه اضافی برای حفظ، یا افزایش سرمایه‌گذاری؛

ب) سود حاصل از سرمایه‌گذاری، عایدات سرمایه‌ای، سود سهام، حق‌الامتیاز و کاربند یا سایر درآمدهای جاری حاصل از سرمایه‌گذاری؛

پ) پرداخت‌های ناشی از یک قرارداد از جمله بازپرداخت وام، مرتبط با سرمایه‌گذاری؛

- (ت) درآمد حاصل از فروش یا تمفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری؛
- (ث) درآمد ها و حق الزحمه های کارکنان خارجی که در ارتباط با سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعا هد نخست اشتغال دارند؛
- (ج) پرداخت‌های انجام شده به موجب مواد 8، 9، 10؛ و
- (چ) پرداخت‌های ناشی از یک اختلاف.
2. هر یک از طرف‌های متعا هد همچنین اطمینان خواهد داد که این انتقالات به تأخیر به ارزی‌های که آزادانه قابل استفاده باشد به نرخ تسعیر بازار حاکم در تاریخ انتقال انجام پذیرد.
3. صرف‌نظر از بندهای 1 و 2 یک طرف متعا هد می تواند از طریق اعمال عادلانه قوانین و مقررات خود، به روش غیر تبعیض آمیز و با حسن نیت در موارد زیر از انتقال جلوگیری یا آن را به تأخیر اندازد:
- (الف) ورشکستگی، عسر و حرج یا حمایت از حقوق بستگانکاران؛
- (ب) صدور، مبادله یا معامله اوراق بهادار، قرارداد‌های بیع سلفه، حق خرید یا قرارداد‌های تبعی مربوط به اموال؛
- (پ) تخلفات جزایی یا کیفری؛
- (ت) تهیه گزارش مالی یا ثبت اسناد انتقالات ارزی یا سایر ابزارهای پولی هرگاه برای کمک به مزایج سیاستگذاری مالی یا مجری قانون ضروری باشد؛ یا
- (ث) اطمینان از اجرای آراء، قرا رها یا احکام در رسیدگی‌های قضایی.

12 ماده برزورداری از منافع

یک طرف متعا هد می تواند منافع برزورداری سرمایه‌گذار طرف متعا هد دیگر که شرکت است و سرمایه‌گذاری آن از منافع این مو افتتنامه در موردی شود که طرف متعا هد نخست موارد زیر را احراز نماید:

(الف) شرکت، در مالکیت یا کنترل سرمایه گذار طرف غیرمتعه دی است که با طرف متعا هد منط کننده روابط ایبط سیاسی ندارد؛ یا

(ب) شرکت، در مالکیت یا کنترل سرمایه گذار طرف غیرمتعا هد یا طرف متعا هد منع کننده است و دارای فعالیت‌های عمده تجاری در قلمرو طرف متعا هد دیگر نمی‌باشد.

13 ماده استثنائات عمومی و امنیتی

1. با رعایت این الزام که اقدامات زیر توسط یک طرف متعا هد به نحوی اعمال نشوند که موجب تبعیض خودسرانه یا غیرموجه یا محدودیت غیرمستقیم نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعا هد دیگر و سرمایه‌گذارانها در قلمرو یک طرف متعا هد نخست شود، هیچ یک از مفاد این مو افتتنامه نباید گونه ای تعبیرشود که موجب جلوگیری از انجام یا اتخاذ اقدامات زیر توسط یک طرف متعا هد شود:

(الف) ضروری برای حمایت از حیات یا سلامت انسان، حیوان یا گیاه؛

(ب) ضروری برای حمایت از اخلاق عمومی یا حفظ نظم عمومی، مشروط به اینکه استثنائات مربوط به نظم عمومی وقتی می تواند مورد استناد واقع شود که خطری واقعی و به اندازه کافی جدی متوجه یکی از منافع حیاتی جامعه باشد؛

پ) ضروری برای تضمین رعایت قوانین یا مقرراتی که با مفاد این موافقتنامه از جمله در رابطه با موارد زیر، ناسازگار نیستند:

1 جلوگیری از اعمال فریبکارانه و مقابله با یا پرداختن به آثار قسور در مورد یک قرارداد؛

2 حمایت از حریم خصوصی افراد درخصوص برداش و انتشار داده های شخصی و حمایت از محرمانه بودن سوابق و حسابهای شخصی؛ یا

3 ایمنی؛ یا

ت) وضع شده برای حمایت از گنجینه های ملی که دارای ارزش هنری، تاریخی یا استانی می باشد.

2. هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید بطحوی تفسیر شود که صانع یک طرف متعهد از انجام یا اتخاذ اقدامات زیر شود:

الف) اقدامات زیرکه برای حمایت از منافع مهم امنیتی خود ضروری می‌داند:

1 اتخاذ شده در زمان جنگ، مخاصمات مسلحانه، یا دیگر حالتی اضطراری در آن طرف متعهد یا در روابط بین‌الملل؛ یا

2 مربوط به اجرای سیاستهای داخلی یا موافقتنامه های بین المللی در ارتباط با عدم گسترش تسلیحات؛ یا

ب) اقداماتی براساس تعهدات خود به موجب منشور سازمان ملل متحد به منظور حفظ صلح و امنیت بین‌المللی.

ماده 14 حقوق مالکیت فکری

1. طرفهای متعهد حمایت کافی و موثر را در ارتباط با حقوق مالکیت فکری اعمال و تضمین خواهند نمود و کارائی و شفافیت را در نظام حمایت از مالکیت فکری تشویق خواهند کرد. بدین منظور، طرفهای متعهد باید در اسرع وقت و به درخواست هر یک از طرفهای متعهد با یکدیگر مشورت نمایند. هر یک از طرفهای متعهد، با اتکاء به نتایج حاصل از مشورت، طبق قوانین و مقررات خود اقدامات مناسب را جهت برطرف نمودن عواملی که دارای اثرات نامطلوب برای سرمایه گذارهای سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگر می باشد، انجام خواهد داد.

2. هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید بر حقوق و تعهدات طرفهای متعهد به موجب موافقتنامه های چندجانبه حمایت از حقوق مالکیت فکری که طرفهای متعهد عضو آن هستند، تاثیرگذارند.

3. هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که هر یک از طرفهای متعهد را ملزم به تصمیم رفته با سرمایه گذاران طرف دیگر و سرمایه گذارهای آنها نماید که به موجب موافقتنامه های چند جانبه حمایت از حقوق مالکیت فکری که طرف متعهد نخست عضو آن می باشد، نسبت به سرمایه گذاران طرف غیر متعهد و سرمایه گذارهای آنها اعمال نمی‌نماید.

ماده 15 مالیات

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید بر حقوق و تعهدات هر یک از طرفهای متعهد از نوع کنوانسیون اجتناب از اخذ مالیات مضاعف تاثیرگذارند. در صورت عدم مطابقت این موافقتنامه و هر یک از کنوانسیونهای مزبور، آن کنوانسیون تا حدی که مطابق وجود ندارد، حاکم خواهد بود.

16 ماده 16
اقدامات حفاظتی موقتی

1. يك طرف متعاقد می تواند اقدامات محدود کننده را در رابطه با مبادلات سرمایه ای فرامرزی و نیز برداختها یا انتقالات از جمله انتقالات موضوع ماده 11 در خصوص مبادلات مربوط به سرمایه گذاری در هر يك از موارد زیر اتخاذ یا حفظ نمایند:
 - الف) در صورت مشکلات جدی در رابطه با تراز پرداخت و مالی خارجی یا تهدیدی مربوط به آن؛ یا
 - ب) در موارد استثنائی که جابجائی سرمایه، مشکلات جدی را برای مدیریت اقلتاد کلان، به ویژه سیاستهای پولی و نرخ ارز ایجاد یا تهدید به ایجاد می نماید.
2. اقدامات محدود کننده موضوع بند 1 باید:
 - الف) به نحوی اعمال شود که رفتار با طرف متعاقد دیگر نامساعدتر از رفتار اعمال شده با هر طرف غیر متعاقد نباشد؛
 - ب) مطابق اساسنامه صندوق بین المللی پول باشد؛
 - پ) فراتر از اقدامات ضروری جهت غلبه بر شرایط تعیین شده در بند 1 نباشد؛
 - ت) موقتی باشد و به تدریج با بهبود شرایط مشخص شده در بند 1 پایان پذیرد؛
 - ث) فوری به آگاهی طرف متعاقد دیگر رسانده شود؛
 - و
 - ج) از زیانهای غیرضروری به مفاعع تجاری، اقتصادی و مالی طرف متعاقد دیگر اجتناب شود.

17 ماده 17
اقدامات احتیاطی

1. صرفنظر از سایر مفاد این موافقتنامه، يك طرف متعاقد مانع انجام اقدامات احتیاطی برای تضمین و حفظ ثبات نظام مالی خود نخواهد شد.
 2. زمانی که اقدامات انجام شده توسط يك طرف متعاقد طبق بند 1 مطابق این موافقتنامه نباشد، به عنوان وسیله ای برای اجتناب از تعهدات طرف متعاقد به موجب این موافقتنامه استفاده نخواهد شد.
- 18 ماده 18**
- حل و فصل اختلافات میان سرمایه گذاران يك طرف متعاقد و طرق متعاقد دیگر**

1. چنانچه هر اختلافی میان سرمایه گذاران يك طرف متعاقد و طرق متعاقد دیگر ناشی از نقش تعهدی به موجب این موافقتنامه بروز کند، موضوع باید بصورت کتبی توسط سرمایه گذاران يك طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر اعلام شود، و سرمایه گذاران يك طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر تلاش خواهند نمود اختلاف را بصورت دوستانه حل و فصل کنند.
2. چنانچه این اختلاف ظرف مدت شش ماه از تاریخی که در آن بصورت مکتوب توسط سرمایه گذاران يك طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر اطلاع داده شده است، حل و فصل نشده باشد، یا درخاست کتبی و یا انتخاب سرمایه گذاران يك طرف متعاقد برای حل و فصل به مراجع زیر ارجاع خواهد شد:
 - الف) دادگاه صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر که در قلمرو آن سرمایه گذاری انجام شده است؛
 - ب) دیوان داورى موردی، مگر آنکه طرفهای اختلاف بخواهند دیگری توافق نموده باشند، به موجب قواعد داورى کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آربیسترال) تأسیس می شود؛ یا

پ) دیوان د اوری تاسیس شده به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری بین دولتها و اتباع دولتها دیگر (کنوانسیون ایکسید)، در صورتی که دو طرف متعهد عضو کنوانسیون باشند.

برای اطمینان بیشتر، اختلاف می تواند به دادگاه صلاحیتدار موضوع جزء (الف) قبل از انقضای آن دوره 6 ماهه ارجاع شود.

3. اختلافی که ابتدا در دادگاههای صلاحیتدار طرف متعهد سرمایه پذیر اقامه شده، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفهای اختلاف نمی تواند به د اوری ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به د اوری نخواهد بود.

4. دیوان د اوری موردی تعیین شده در جزء (ب) بند 2 این ماده بشرح زیر تشکیل خواهد شد:

الف) هر طرف اختلاف يك داور را انتخاب و داورى که در بین نحوه انتخاب شده اند با توافق متقابل، داور سوم که باید تبعه کشور ثالث باشد و معمولان رئیس دیوان د اوری منسوب خواهد شد را تعیین خواهند کرد. همه داوران باید طرف مدت 3 ماه از تاریخ دریافت درخواست د اوری طبق بند 2 تعیین شوند.

ب) چنانچه انتصابات لازم داوران در مدت مقرر تعیین شده در جزء (الف) انجام نشده باشد، هر طرف، در صورت فقدان هر توافق دیگر، می تواند از دبیر کل دیوان د اوری در لاهه برای انتصابات لازم دعوت بعمل آورد.

5. رای د اوری برای طرفهای اختلاف قطعی و لازم الاتباع خواهد بود. رای د اوری باید طبق این موافقتنامه و اصول حاکم حقوق بین الملل صادر گردد. رای دیوان د اوری با اکثریت آراء اتخاذ خواهد شد.

6. بدین وسیله هر يك از طرفهای متعهد به ارجاع دعوی به د اوری به موجب این ماده رضایت می دهد.

ماده 19 حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعهد

1. کلیه اختلافات ایجاد شده بین طرفهای متعهد در خموس تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، حتی الامکان، ابتدا بطور دوستانه و از طریق مشورت حل و فصل خواهد شد. در صورت فقدان توافق، يك طرف متعهد می تواند، ضمن ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعهد دیگر، موضوع را به يك دیوان د اوری سه نفره متشکل از دو داور منتخب طرفهای متعهد و يك رئیس می باشد، ارجاع نماید.

2. چنانچه اختلاف به يك دیوان د اوری ارجاع شود، هر يك از طرفهای متعهد يك داور را طرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اعلامیه اطلاعیه انتخاب خواهد نمود و داوران منتخب طرفهای متعهد طرف مدت شصت روز از تاریخ انتخاب اخیر الیگز رئیس را انتخاب خواهند نمود. چنانچه هر يك از طرفهای متعهد داور خود را تعیین نکند یا داوران منتخب طرف مدت مذکور در مورد انتخاب رئیس به توافق نرسند، هر يك از طرفهای متعهد می تواند از دبیر کل دیوان د اوری د اوری بخواهد که حسب مورد داور طرف مستنج یا رئیس را تعیین نماید. رئیس باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعهد روابط سیاسی دارد.

3. در مواردی که رئیس باید توسط دبیر کل دیوان د اوری تعیین شود چنانچه دبیر کل دیوان د اوری از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعهد باشد، انتصاب توسط معاون دبیر کل دیوان د اوری انجام خواهد شد و چنانچه معاون مسئول یا تبعه یکی از طرفهای متعهد باشد مذکور انتصاب توسط عضو ارشد دیوان مذکور که تابعیت هیچ يك از طرفهای متعهد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

4. دیوان د اوری با رعایت سایر مقرراتی که طرفهای متعهد توافق نموده اند آیین رسیدگی و محل د اوری را تعیین خواهد نمود.

5. رای داورى بىر اى طرفه‌هاى متعهده قطعى و لازم الاتباع خواهد بود. راي داورى بايد طبق اين موافقتنامه و امون حاكم حقوق بين الملل صادر گردد. راي ديوان داورى با اكثريت آراء اتخاذ خواهد شد.
6. هر يك از طرفه‌هاى متعهده بايد هزينه‌هاى داور منتخب خود و هزينه‌هاى نمايندگى خود را در رسيدگى داورى بپردازد. هزينه‌هاى رئيس دويان داورى در ارتباط با انجام وظيف او و هزينه‌هاى باقيمانده ديوان داورى بايد به طور مساوى توسط طرفه‌هاى متعهده تقبل شود.

ماده 20 كارگروه مشترك سرمايه گذارى

1. طرفه‌هاى متعهده كارگروه مشترك سرمايه گذارى (كه از اين پس "كارگروه" ناميده مى‌شود) را با هدف تحقق مفاد اين موافقتنامه تاسيس خواهند نمود. وظائف كارگروه به شرح زير خواهد بود:
 - الف) تبادل اطلاعات در خصوص موضوعات مرتبط با سرمايه گذارى و بحث و بررسى آنها در حيطه شمول اين موافقتنامه كه به بهبود محيط سرمايه گذارى مربوط مى شود؛ و
 - ب) بحث و بررسى ساير موضوعات مرتبط با سرمايه گذارى در ارتباط با اين موافقتنامه.
2. كارگروه مى تواند، در صورت نياز، توميه هاى مناسب را به اتفاق آراء، به طرفه‌هاى متعهده به منظور كاربرد موثرتر يا تحقق اهداف اين موافقتنامه ارائه نمايد.
3. كارگروه از نمايندگان طرفه‌هاى متعهده تشكيل خواهد شد. كارگروه مى تواند، بر اساس توافق متقابل طرفه‌هاى متعهده، از نمايندگان نهادهاى مرتبط، به غير از دولتهاى طرفه‌هاى متعهده كه داراى تخمى لازم مرتبط با موضوعات مورد بحث مى باشند، دعوت بعمل آورد و جلسات مشتركى را با بخشهاى خمى برگزار نمايد.

4. كارگروه، آئين كار خود را براى انجام وظائف خود تعيين خواهد نمود.
5. كارگروه مى تواند كارگروه‌هاى فرعى را تشكيل دهد و وظيفه‌هاى را به كارگروه‌هاى فرعى موزر واگذار نمايد.

6. كارگروه بنا به درخواست مريك از طرفه‌هاى متعهده برگزار خواهد شد.

ماده 21 مفاد نهايى

1. طرفه‌هاى متعهده بگديگر را از طريق مجارى ديپلماتيك از انجام تشريفات داخلى خود براى لازم الاجرا شدن اين موافقتنامه مطلع خواهد نمود.
2. اين موافقتنامه در سى امين روز پس از تاريخ دريافت اطلاعيه موخر لازم الاجرا خواهد شد و براى مدت 10 سال معتبر خواهد ماند. اين موافقتنامه پس از دوره 10 سال اوليه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنكه يكي از طرفه‌هاى متعهده فسخ آن را بطور كتمى به اطلاع طرف متعهده ديگر برساند. در اين صورت، موافقتنامه شش ماه پس از دريافت اعلاميه موزر فسخ شده تلقى مى گردد.
3. پس از فسخ اين موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمايه گذارندهاى صورت پذيرفته قبل از تاريخ فسخ اين موافقتنامه براى يك دوره اضافى ده ساله مجرى خواهد بود.
4. اين موافقتنامه با رعايت مفاد بند 2 ماده 3 در خصوص تميمى سرمايه گذارندهاى سرمايه گذاران هر يك از طرفه‌هاى متعهده كه در قلمرو طرف متعهده ديگر بر اساس قوانين و مقررات طرف متعهده ديگر قبل از لازم الاجرا شدن اين موافقتنامه انجام شده باشد نيز اعمال خواهد شد.

5. این موافقتنامه در مورد دعاوی ناشی از رویدادهایی که قبل از لازم الاجراء شدن آن رخ داده- اند، اعمال نخواهد شد.

در تأیید مراتب فوق امضاء کنندگان زیرکه از سوی دولت‌های مربوط خود بدین منظور به طور مکتبی مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضاء نموده اند.

این موافقتنامه در توکیو در تاریخ 5 ماه دوم سال 28 هجری سنی برابر با 16 بهمن ماه 1394 هجری شمسی و برابر با 5 فوریه 2016 میلادی در دو نسخه به زبانهای ژاپنی، فارسی و انگلیسی تنظیم شده و هر سه متن متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف ژاپن از طرف جمهوری اسلامی ایران

علی

岸田文雄

(参考)

この協定は、イランとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。